

# Gen

## Chapter 23

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

וַיְהִי וַיְהִי 1  
những-năm năm và-bảy năm và-hai-mươi năm một-trăm Sa-ra đời Và-đời  
H8141 H8141 H7651 H8141 H6242 H8141 H3967 H8283 H1961  
: שָׂרָה תִּי  
Sa-ra đời  
H8283

Sa-ra hưởng thọ được một trăm hai mươi bảy tuổi. Ấy là bao nhiêu năm của đời Sa-ra.

וַתָּמָת וַתָּמָת 2  
và-đến Ca-na-an trong-đất Hép-rôn tức-là tại-Ki-ri-át-A-ra-ba Sa-ra Và-qua-đời  
H0935 H0776 H1931 H7153 H8283 H4191  
: וְלִבְכָתָהּ לְשָׂרָה לְסָפֵד אֲבֵרָהָם  
và-khóc-nàng Sa-ra than-khóc Ap-ra-ham  
H1058 H8283 H5594 H0085

Sa-ra qua đời tại Ki-ri-át-a-ra-ba, tức là Hép-rôn, thuộc về xứ Ca-na-an. Áp-ra-ham đến chịu tang cho Sa-ra và than khóc người.

וַיָּקָם וַיָּקָם 3  
Hết con-cháu với và-nói người-chết-mình mặt khỏi-bên Ap-ra-ham Và-đứng-dậy  
H2845 H0413 H1696 H4191 H6440 H0085  
: לְאָמֵר  
rằng  
H0559

Đoạn, Áp-ra-ham đứng dậy trước người chết mình và nói cùng dân họ Hếp rằng:

וְהָיָה וְהָיָה 4  
mộ-phần phần-đất tôi xin-cho giữa-các-người tôi và-người-ngụ khách-lạ  
H6913 H0272 H5414 H0595 H1616  
: מִלְפָּנַי מֵתִי וְאֶקְבְּרָה עִמָּכֶם  
khỏi-trước-mặt-tôi người-chết-tôi và-tôi-sẽ-chôn giữa-các-người  
H6440 H4191 H6912

Ta là một khách kiều ngụ trong vòng các người; xin hãy cho một nơi mộ địa trong xứ các người, để chôn người thác của ta.

: לֹא וַיֵּעֲנֵן 5  
ông rằng Ap-ra-ham (đối-tượng) Hết con-cháu Và-đáp  
H0559 H0085 H0853 H2845

Dân họ Hếp đáp rằng:

בְּתוֹכֵנוּ אֵתְּהָ אֱלֹהִים נְשִׂיא אֲרָנִי וְשָׁמְעֵנוּ  
giữa-chúng-tôi ngài Đức-Chúa-Trời thủ-lĩnh thừa-chúa xin-nghe-chúng-tôi  
[H8432](#) [H0430](#) [H0113](#) [H8085](#)

6

אִישׁ מֵתָהּ אֶת־ קָבֵר קָבְרֵינוּ בְּמִבְחָר  
không-ai người-chết-ngài (đối-tượng) hãy-chôn mồ-mả-chúng-tôi trong-những-cái-tốt-nhất  
[H0376](#) [H4191](#) [H0853](#) [H6912](#) [H6913](#) [H4005](#)

מֵתָהּ : מֵתָהּ מִקְבֵּר מִמָּוֶה יִכְלֶה לֹא־ קָבְרוּ אֶת־ מִמְּנוּ  
người-chết-ngài khỏi-chôn ngài từ-chối không mồ-mả-mình (đối-tượng) trong-chúng-tôi  
[H4191](#) [H6912](#) [H3607](#) [H3808](#) [H6913](#) [H0853](#)

Lạy Chúa, xin hãy nghe chúng tôi: giữa chúng tôi, chúa tức là một quân trưởng của Đức Chúa Trời; hãy chôn người chết của chúa nơi mộ địa nào tốt hơn hết của chúng tôi. Trong bọn chúng tôi chẳng có ai tiếc mộ địa mình, đặng chôn người chết của chúa đâu.

וַיִּקָּם וַיִּשְׁתָּחוּ לְעַם־ הָאָרֶץ לְבִנְיָ־ חֵת:  
Hết và-sấp-mình trước-dân xứ-ấy trước-con-cháu  
[H0085](#) [H7812](#) [H0776](#) [H2845](#)

Áp-ra-ham bèn đứng dậy, sấp mình xuống trước mặt các dân của xứ, tức dân họ Hêch,

וַיִּדְבֵּר אִתָּם לֵאמֹר אִם־ יֵשׁ אֶת־ נַפְשׁוֹכֶם לְקָבֵר  
Và-nói với-họ nếu các-người-đồng-ý (đối-tượng) lòng-các-người  
[H1696](#) [H0854](#) [H0559](#) [H3426](#) [H0854](#) [H6912](#) [H5315](#)

אֶת־ מֵתֵי מִלְּפָנָי שָׁמְעֵנוּ וּפְנֵעוּ־ לִי בְּעֶפְרוֹן  
(đối-tượng) người-chết-tôi khỏi-trước-mặt-tôi xin-nghe-tôi và-nói-giúp tôi với-Ê-phê-rôn  
[H0853](#) [H4191](#) [H6440](#) [H8085](#) [H6293](#) [H6085](#)

בֶּן־ זָחָר :  
con-của Xô-ha  
[H6714](#)

mà nói rằng: Nếu các ngươi bằng lòng cho chôn người chết ta, thì hãy nghe lời, và cầu xin Êp-rôn, con của Xô-ha giùm ta,

וַיִּתֵּן לִי אֶת־ מַעְרַת הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר־ לִּי אֲשֶׁר בְּקֶצֶה  
tôi và-cho (đối-tượng) hang Mác-bê-la mà của-ông-ấy ở-cuối  
[H5414](#) [H0853](#) [H4631](#) [H4375](#)

לְאֶחָזֶת־ לִי בְּכֶסֶף שָׂדֵהוּ בְּתוֹכְכֶם לִי יִתְּנָה מְלֵא בְּכֶסֶף וְעֶפְרוֹן  
làm-sản-nghiệp tôi hãy-cho-tôi đầy-đủ với-giá-bạc ruộng-ông-ấy giữa-các-người  
[H0272](#) [H8432](#) [H5414](#) [H4392](#) [H3701](#)

קָבֵר :  
mộ-phần  
[H6913](#)

đặng người nhượng cho ta hang đá Mạc-bê-la, ở về tận đầu đồng người, để lại cho đúng giá, hầu cho ta được trong vòng các người một nơi mộ địa.

אֶת־ הַחֲתָנִי עֶפְרוֹן וַיַּעַן חֵת בְּנֵי־ בְּתוּף יֹשֵׁב וְעֶפְרוֹן  
(đối-tượng) người-Hê-tí Ê-phê-rôn và-đáp Hết con-cháu giữa ngồi Và-Ê-phê-rôn  
[H0853](#) [H2850](#) [H6085](#) [H2845](#) [H8432](#) [H3427](#) [H6085](#)

עִירוֹ שְׂעֵר־ בְּאֵי לְכֹל חֵת בְּנֵי־ בְּאֵזַי אֲבָרְהָם  
thành-ông cổng những-người-vào trước-tất-cả Hết con-cháu trước-tai Áp-ra-ham  
[H8179](#) [H0935](#) [H3605](#) [H2845](#) [H0241](#) [H0085](#)

לֵאמֹר :  
rằng  
[H0559](#)



Áp-ra-ham nghe theo lời Ép-rôn, trước mặt dân họ Hêch cân bốn trăm siếc-lơ bạc cho người, là bạc thông dụng nơi các tay buôn bán.

מִמָּרָא	לִפְנֵי	אֲשֶׁר	בְּמִכְבְּלָהּ	אֲשֶׁר	עֶפְרֹן	שָׂרָה	וַיִּקֶּם	17
Mam-rê	đổi-diện	mà	tại-Mác-bê-la	mà	Ê-phê-rôn	thừa-ruộng	Và-thuộc-về	
<a href="#">H4471</a>	<a href="#">H6440</a>		<a href="#">H4375</a>		<a href="#">H6085</a>			
אֲשֶׁר	בְּשָׂרָהּ	אֲשֶׁר	הָעֵץ	וְכָל-	בּוֹ	אֲשֶׁר-	וְהַמְעָרָה	תְּשָׂרָהּ
mà	trong-ruộng	mà	cây	và-tất-cả	trong-đó	mà	và-hang	thừa-ruộng
			<a href="#">H6086</a>	<a href="#">H3605</a>			<a href="#">H4631</a>	
					סָבִיב:	וְגִבְלוֹ	בְּכָל-	
					chung-quanh	ranh-giới	trong-toàn	
					<a href="#">H5439</a>	<a href="#">H1366</a>	<a href="#">H3605</a>	

Vậy, cái đồng của Ép-rôn, tại Mạc-bê-la, nằm ngang Mam-rê, nghĩa là cái đồng ruộng hang đá, các cây cối ở trong và chung quanh theo giới hạn đồng,

בָּאֵי	בְּכָל	חֵת	בְּנֵי-	לְעֵינַי	לְמִקְנָהּ	לְאַבְרָהָם	18
những-người-vào	trước-tất-cả	Hết	con-cháu	trước-mắt	làm-sản-nghiệp	cho-Ap-ra-ham	
<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H2845</a>			<a href="#">H4736</a>	<a href="#">H0085</a>	
						שְׂעֵרָ-	
						thành-ông	cổng
							<a href="#">H8179</a>

đều trước mặt có các dân họ Hêch cùng mọi người đến cửa thành, nhận chắc cho Áp-ra-ham làm sản nghiệp.

שָׂרָה	מְעָרָת	אֶל-	אִשְׁתּוֹ	אֶת-	אֲבְרָהָם	קָבֵר	כֵּן	וְאַחֲרָיִם	19
ruộng	hang	tại	vợ-mình	Sa-ra	(đổi-tương)	Ap-ra-ham	chôn	đó	Và-sau-đó
	<a href="#">H4631</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0802</a>	<a href="#">H8283</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0085</a>	<a href="#">H6912</a>		
		כְּנָעַן:	בְּאֶרֶץ	חֶבְרוֹן	הוּא	מִמָּרָא	פָּנֵי	עַל-	הַמִּכְבְּלָהּ
		Ca-na-an	trong-đất	Hêp-rôn	tức-là	Mam-rê	mặt	đổi-diện	Mác-bê-la
			<a href="#">H0776</a>		<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H4471</a>	<a href="#">H6440</a>		<a href="#">H4375</a>

Sau các việc đó, Áp-ra-ham chôn Sa-ra, vợ mình, trong hang đá của đồng Mạc-bê-la, nằm ngang Nam-rê tại Hêp-rôn, thuộc về xứ Ca-na-an.

לְאַחֲזָתָהּ	לְאַבְרָהָם	בּוֹ	אֲשֶׁר-	וְהַמְעָרָה	הַשָּׂרָה	וַיִּקֶּם	20
làm-sản-nghiệp	cho-Ap-ra-ham	trong-đó	mà	và-hang	thừa-ruộng	Và-thuộc-về	
<a href="#">H0272</a>	<a href="#">H0085</a>			<a href="#">H4631</a>			
			ס	חֵת:	בְּנֵי-	מֵאֵת	קָבֵר
			(ký-hiệu)	Hết	con-cháu	từ	mộ-phần
				<a href="#">H2845</a>		<a href="#">H0854</a>	<a href="#">H6913</a>

Đồng và hang đá đều có các người họ Hêch nhận chắc, để lại cho Áp-ra-ham dùng làm mộ địa.